

Terra

Vol. 155

< 英語版 >

Contents (内容)

Consultation Center for Novel Coronavirus Disease (COVID-19) 新型コロナウイルス感染症に関する相談窓口 / Information about Emergency
Loans 緊急貸付に関するご案内 / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Consultation Center for Novel Coronavirus Disease (COVID-19)

新型コロナウイルス感染症に関する相談窓口

For those who are returning to Japan or have been in contact with coronavirus (COVID-19) patients, please contact the Consultation Center for Returnees and People with Contact History if you are experiencing any of the following symptoms:

- ① Cold-like symptoms and/or a fever (37.5°C or above) persisting for 4 days or more (including persons who are taking anti-fever medication).
- ② Severe fatigue or difficulty breathing.

If you are a senior citizen, have an underlying medical condition, or are pregnant, please contact the Consultation Center if you have experienced any of the above symptoms for 2 days or more.

If the Consultation Center for Returnees and People with Contact History suspects that you have been infected with the virus, the center will introduce you to any professional medical institution.

The Consultation Center for Returnees and People with Contact History

TEL: 045-285-1015 (24 hours)

次の症状がある方は帰国者・接触者相談センターへ

ご相談ください。

- ① 風邪の症状や37.5°C以上の熱が4日以上続いている。

(解熱剤を飲み続けなければいけない時を含む)

- ② 強いだるさ(倦怠感)や息苦しさ(呼吸困難)がある。

(高齢者や基礎疾患等のある方、また妊婦は上記の

症状が2日程度続く場合にはご相談ください。)



帰国者・接触者相談センターは、電話での相談を通じて新型コロナウイルス感染の疑いのある方に専門の医療機関をご紹介します。

帰国者・接触者相談センター

電話 : 045-285-1015 (24時間)

Kanagawa Novel Coronavirus Call Center

045-285-0536

① Weekdays and
Holidays (9:00-21:00)

② ③ ④ Weekdays
(9:00-17:00)

For ② Only

045-285-0637

Weekdays (17:00-21:00)
Holidays (9:00-21:00)

Voice Assistance
for:

① Those experiencing symptoms such as a low-grade fever or mild cough, those concerned they may be infected, or matters related to health and medical care

② Matters related to the current state of emergency and special measures (i.e. closure or stay-at-home requests)

③ Matters related to business management, financing, and relief funds

④ Other

Information about Emergency Loans

A special emergency loan is available for those facing financial hardships due to absence from work, or losing a job, as a result of the ongoing coronavirus (COVID-19) pandemic. (Any household receiving welfare, or any person who has never previously been employed, is not eligible for the emergency loan service.)

■ For any person absent from work (Emergency Retail Fund)

1. Eligibility: Any household requiring an emergency / temporary loan due to absence from work, reduced income, and / or financial hardships during the ongoing coronavirus pandemic.

2. Maximum Amount of Loan: 100,000 yen

However, a loan of up to 200,000 yen is available for the following:

- (1) Any household member who has been infected with coronavirus.
- (2) Any household with a person requiring long-term care.
- (3) Any household consisting of 4 members or more.
- (4) Any household consisting of a laborer who needs to care for:

① A child who goes to an elementary school, etc. that is temporarily closed for the purpose of prevention against spread of coronavirus.

② A child in elementary school, etc. who is likely to be infected with coronavirus (experiencing cold-like symptoms, etc.).

- (5) Any household including a sole proprietor, etc. and facing financial hardships due to reduced income.

3. Interest: Free of interest.

4. Period of Deferment: Within one year after the date of the loan.

5. Deadline of Repayment: Within two years after the period of deferment (determined through consultation).

■ For any person losing a job (Comprehensive Support Fund)

1. Eligibility: Any household struggling with maintenance of daily life due to reduced income or losing a job, etc. during the ongoing pandemic.

2. Maximum Amount of Loan:

- Up to 150,000 yen per month for single-person households

- Up to 200,000 yen per month for households with multiple members

Period of Loan: Within 3 months in principle (in both cases).

3. Interest: Free of interest.

4. Period of Deferment: Within one year after the date of the loan.

5. Deadline of Repayment: Within ten years after the period of deferment (determined through consultation).

6. Requirement: Accept continuous support by independent consultation activities, etc. in principle.

緊急貸付に関するご案内

新型コロナウイルス感染症の影響による休業、失業で生活資金にお困りの皆様へ、緊急小口資金等の特例貸付を実施します。

(生活保護世帯や従前から就業して

いない方は対象外となります)



■ 休業された方向け(緊急小口資金)

1. 対象者: コロナウイルスの影響を受け、休業等により収入減少があり、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯

2. 貸付上限額: 10万円以内

ただし、以下の場合には20万円以内の貸付が可能

(1) 世帯員の中にコロナウイルスに感染した人がいるとき

(2) 世帯員に要介護者がいるとき

(3) 世帯員が4人以上のとき

(4) 世帯員に下記の①または②の子の世話をを行うことが必要となった労働者がいるとき

① コロナウイルス感染症拡大防止策として、臨時休業した小学校等に通う子

② 風邪症状などコロナウイルスに感染したおそれのある小学校等に通う子

(5) 世帯員の中に個人事業主がいること等のため、収入減少により生活費が不足するとき

3. 利子: 無利子

4. 据置期間: 貸付の日から1年以内

5. 返済期限: 据置期間経過後2年以内(相談の上決定します)

■ 失業された方等向け(総合支援資金)

1. 対象者: コロナウイルスの影響を受け、収入の減少や失業等により日常生活の維持が困難となっている世帯

2. 貸付上限額: (単身世帯)月15万円以内

(複数世帯)月20万円以内

ともに貸付期間は原則3ヶ月以内

3. 利子: 無利子

4. 据置期間: 貸付の日から1年以内

5. 返済期限: 据置期間経過後10年以内(相談の上決定します)

6. 要件: 原則、自立相談支援事業等による支援を受け付け、継続的な支援を受けること

Required Items for Loan Application

The following items are required for confirming the situation of an applicant and household members:

- ID such as a driver's license or health insurance card
- Applicant's seal (inkan)
- Copy of a residence certificate (jūminhyō) for all household members
- Bankbook / Cash card linked to a bank account in the applicant's name
- Any item certifying a reduced income during the ongoing coronavirus pandemic [ex. Pay slips before and after a decrease in income / bankbook of account for salary deposit / certificate of separation from employment / work shift schedule / any document confirming a decrease (or intention of a decrease) in income due to absence from work]
- Any other document required to confirm current situation



Inquiries/Acceptance of Application

Yamato Council of Social Welfare: 1-25-15 Tsuruma, Yamato City

TEL: 046-200-6177 (in Japanese)

※ In case of difficulty with Japanese language, please contact the Yamato International Association by phone. Interpretation services are available in English, Chinese, Tagalog, Vietnamese, or Spanish.

Inquiry is available in person, or by phone/email. Advance reservations not required.

Please feel free to use this service. For more details about each venue, check the map in the upper part of page 4.

借入申請に必要なもの

申請される方とその世帯員について現在の状態が確認できる書類が必要です。

- 運転免許証または健康保険証など身分を証明できるもの
- 本人の印鑑
- 住民票謄本(世帯全員記載のもの)
- 貸付金を振り込む先の銀行口座(本人口座)を確認できる通帳

やキャッシュカード

- コロナウイルス感染症の影響による収入の減少が明らかになるもの(例:減収する前後の給与明細、給与が振り込まれる銀行口座の通帳記録、離職票、勤務シフト表、勤務スケジュール表などで休業により収入が減少した(または減少する予定)であることを確認できるもの)
- その他、現在の状態を確認するために必要な書類

問合せ・申請の受付

大和市社会福祉協議会 大和市鶴間1-25-15
電話：046-200-6177(日本語で)

※日本語での問い合わせが難しい方は、大和市国際化協会までお電話ください。通訳員がお手伝いします。

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに直接窓口、電話、またはEmailで対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。場所は4ページ上の地図でご確認ください。

Language/Email 言語・Email	Date/Time 曜日・時間	Venue/TEL 場所・電話番号
Spanish スペイン語 espanol@yamato-kokusai.or.jp	Tuesday, 9:00 a.m. – 4:00 p.m. 火曜日 9:00-16:00	Yamato City Office, 2F 大和市役所2F 046-263-8305
	Friday, 9:00 a.m. – 5:00 p.m. 金曜日 9:00-17:00	
Vietnamese ベトナム語 vietnam@yamato-kokusai.or.jp	Tuesday, 9:00 a.m. – 4:00 p.m. 火曜日 9:00-16:00	Yamato International Association International Exchange Salon 大和市国際化協会 国際交流サロン 046-265-6053
Tagalog タガログ語 tagalog@yamato-kokusai.or.jp	Wednesday, 10:00 a.m. – 1:00 p.m. 水曜日 10:00-13:00	
Chinese 中国語 china@yamato-kokusai.or.jp	Thursday, 10:00 a.m. – 1:00 p.m. 木曜日 10:00-13:00	
English 英語 pal@yamato-kokusai.or.jp	Tuesday – Friday, 9:00 a.m. – 5:00 p.m. 火曜日から金曜日 9:00-17:00	



Announcement from Yamato International Association
 (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
 1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00
 Tue., and Thu., 8:30-20:15
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION
 Betelgeuse North Building 1F
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Japanese Language Classes for Beginners (with nursery service)

日本語初級教室(保育付き)

The Yamato International Association will offer a Japanese language class for those who want to improve their Japanese conversation skills. Nursery service is provided during this class so mothers with small children are encouraged to attend. Students will learn phrases commonly used in various daily life situations, Japanese grammar, and simple Kanji. If you are interested, please apply at the Yamato International Association.

国際化協会では、日本語会話をもっとみがたい人のための日本語教室を開きます。小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

Date and Time: 1st Term: September 4, 2020 - November 6, 2020
 2nd Term: November 27, 2020 - February 12, 2021
 Each term has ten lessons; every Friday, from 10:00-12:00 noon
 *You may take only one of the two terms, if you want.

日時: 1期: 2020年9月4日から11月6日まで
 2期: 2020年11月27日から2021年2月12日まで
 各期毎週金曜日午前10時から12時まで。いずれか一期的みでも参加できます。

Place: Yamato International Association
 *Please check the map above.

場所: 国際化協会2階会議室 *上の地図でご確認ください

Target: People who can speak a little Japanese and read and write Hiragana and Katakana (up to 15 people)

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人15人

Fee: Tuition: 2,500 yen for one term consisting of ten lessons (Reservation is required for nursery service. The nursery fee is 100 yen per child, each time.)

費用: 各期全10回の授業分として2,500円(保育サービスは予約が必要です。子ども一人1回につき100円かかります。)

Application: Please apply with the Yamato International Association by phone, email, or in person.

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



Japanese Private Lessons Offered by Volunteers

ボランティアによる日本語プライベートレッスン

The Yamato International Association is introducing registered Japanese volunteers to foreign residents who want to study Japanese. Lessons will be private or semi-private and the fee is 1,200 yen per term, consisting of 12 lessons. If you want to study with a volunteer teacher, please stop by the Yamato International Association. When you apply, we will ask you for what day of the week and time you prefer to have lessons, and what things you want to learn.

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方へ、国際化協会に登録している日本語ボランティアを紹介する事業を行っています。レッスンは、プライベートまたはセミプライベートスタイルで、費用は、1クール(12回のレッスン)1,200円です。日本語レッスンを希望される方は、直接、国際化協会まで一度お立ち寄りください。レッスンの曜日や時間帯、学習したい内容などを事前にお聞きします。